

ANNEX A

ANNEXE A

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES, ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4

Received on:

22 October 1993

RUSSIAN FEDERATION

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Reçue le :

22 octobre 1993

FÉDÉRATION DE RUSSIE

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737 and 1745.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737 et 1745.

[TRANSLATION]

PERMANENT REPRESENTATIVE OF THE
RUSSIAN FEDERATION TO THE UNITED
NATIONS

136 EAST 67 STREET
NEW YORK, N.Y. 10021

New York, 21 October 1993

No. 618/n

Sir,

I have the honour to transmit the text of Decree No. 1615 of the President of the Russian Federation of 9 October 1993, "Prolongation of the state of emergency in the city of Moscow".

The factor which led to the prolongation of the state of emergency until 18 October 1993 was the need to ensure further normalization of the situation in Moscow, strengthen the rule of law and ensure the security of the inhabitants after the attempted armed *coup d'état* of 3-4 October 1993.

During the period for which the state of emergency is prolonged, measures will be taken in Moscow in derogation from Russia's obligations under the provisions of articles 12, paragraph 1, 13, 19, paragraph 2 and 22 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

The Decree by the President of the Russian Federation was officially proclaimed in conformity with the provisions of national legislation.

The measures taken in accordance with this Decree do not exceed the level necessitated by the acuteness of the situation; they are not incompatible with Russia's other obligations under international law, and do not involve discrimination exclusively on the grounds of race, colour, sex, language, religion or social origin.

Pursuant to paragraph 3 of the Decree, the Mayor of Moscow shall be permitted, as the situation in the city improves, to cancel, prior to the expiry of the state of emergency (5 a.m. on 18 October 1993), certain of the measures employed to enforce the state of emergency in Moscow.

[TRADUCTION]

REPRÉSENTANT PERMANENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

136 EAST 67 STREET
NEW YORK, N.Y. 10021

New York, le 21 octobre 1993

N° 618/n

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint le texte du décret n° 1615 du Président de la Fédération de Russie, en date du 9 octobre 1993, intitulé « Prolongation de l'état d'urgence dans la ville de Moscou ».

La prolongation de l'état d'urgence jusqu'au 18 octobre 1993 a été motivée par la nécessité de poursuivre la normalisation de la situation à Moscou, de renforcer l'ordre public et de garantir la sécurité des habitants après la tentative de coup d'Etat armé des 3 et 4 octobre 1993.

Au cours de la période pendant laquelle l'état d'urgence sera prolongé, des mesures seront prises à Moscou en dérogation aux obligations incombant à la Russie en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 12, de l'article 13, du paragraphe 2 de l'article 19, et de l'article 22 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Le décret du Président de la Fédération de Russie a été promulgué conformément à la législation nationale.

Les mesures prises en application du décret en question sont proportionnées à la tension de la situation; elles ne sont pas incompatibles avec les autres obligations de la Russie en matière de droit international et n'opèrent aucune distinction fondée uniquement sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion ou l'origine sociale.

Conformément au paragraphe 3 du décret, le maire de Moscou sera autorisé, à mesure que la situation dans la ville de Moscou s'améliorera, à annuler, avant l'expiration de l'état d'urgence (le 18 octobre 1993 à 5 heures), certaines des mesures mises en œuvre pour faire respecter l'état d'urgence à Moscou.

Accept, sir, the assurances of my highest consideration.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Y. VORONTSOV

Y. VORONTSOV

Mr. Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General
United Nations, New York

Son Excellence
Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général de l'Organisation des
Nations Unies
New York

Decree by the President of the Russian Federation

“Prolongation of the state of emergency
in the city of Moscow”

For purposes of ensuring the further normalization of the situation in Moscow, strengthening the rule of law and ensuring the security of inhabitants of the city, I decree that:

1. The state of emergency in the city of Moscow is prolonged until 5 a.m. on 18 October 1993.

2. The Mayor of Moscow, the commander of the state of emergency region, the organs of State power and the departments enforcing the state of emergency shall in their actions be guided strictly by the legislation in force and by Decree No. 1578 of the President of the Russian Federation, of 4 October 1993, “Urgent measures to enforce a state of emergency in the city of Moscow”.

3. The Mayor of Moscow shall be permitted, as the situation in the city improves, to cancel before the expiry of the period specified in paragraph 1 of the present Decree certain of the measures employed to enforce the state of emergency in Moscow.

4. The present Decree shall enter into force at the moment of its signature.

President
of the Russian Federation,
B. YELTSIN

The Kremlin, Moscow
9 October 1993
No. 1615

Registered ex officio on 22 October 1993.

Décret du Président de la Fédération de Russie

« Prolongation de l'état d'urgence
dans la ville de Moscou »

Afin de poursuivre la normalisation de la situation dans la ville de Moscou, de renforcer l'ordre public et de garantir la sécurité des habitants de la ville, je décrète que :

1. L'état d'urgence dans la ville de Moscou est prolongé jusqu'au 18 octobre 1993 à 5 heures.

2. Le maire de Moscou, le commandant de la région à laquelle s'applique l'état d'urgence, les organes du pouvoir d'Etat et les services chargés de faire respecter l'état d'urgence exécuteront leurs tâches respectives en se conformant rigoureusement à la législation en vigueur et au décret n° 1578 du Président de la Fédération de Russie, en date du 4 octobre 1993, intitulé « Mesures pressantes à prendre pour faire respecter l'état d'urgence dans la ville de Moscou ».

3. Le maire de Moscou sera autorisé, à mesure que la situation dans la ville de Moscou s'améliorera, à annuler, avant l'expiration du délai fixé au point 1 du présent décret, certaines des mesures mises en œuvre pour faire respecter l'état d'urgence à Moscou.

4. Le décret entrera en vigueur au moment où il sera signé.

Le Président
de la Fédération de Russie,
B. ELTSINE

Moscou, Kremlin
9 octobre 1993
N° 1615

Enregistré d'office le 22 octobre 1993.